



AIATSIS
Australian Institute of Aboriginal
and Torres Strait Islander Studies

Finding aid

HERCUS_L11

**Sound recordings collected by
L. A. Hercus, 1967-1969**

ACCESS

Availability of copies

Listening copies are available. Contact [AIATSIS](#) to arrange an appointment to listen to the recordings or to order copies.

Restrictions on listening

This collection is open for listening.

Restrictions on use

Clients may only copy this collection with the permission of Luise Hercus or her representatives. Permission must be sought from the relevant Indigenous individual, family or community for any publication or quotation of this material. Any publication or quotation must be consistent with the *Copyright Act* (1968).

SCOPE AND CONTENT NOTE

Date: 1967-1969

Extent: 11 sound tape reels (10 hrs., 30 mins.) : analogue, mono + field tape report sheets + transcripts.

Production history

These recordings were collected between March 1967 and January 1969 by Australian National University scholar L. A. Hercus during field work in south-western New South Wales, north-west central South Australia, western South Australia and south-east South Australia. The purpose of these field trips was to research the languages, narratives, songs and customs of the Ngiyampaa, Paakantyi, Wangkangurru, Arabana, Arrernte, Kokatha and Madhi Madhi peoples. Among the speakers and performers who participated were Gus Williams, Isaac Smith, Paddy Black, Charles Shepherd, Jimmy Wongram, Mick McLean, Andrew Davis, Maudie Duck and Jack Long.

RELATED MATERIAL

Partial transcripts of field tapes NS 84, FT 21 NS 124 and FT 21 NS 125 are held in the AIATSIS Audiovisual Archive. For a complete listing of related material held by AIATSIS, consult the Institute's Mura® online catalogue at <http://mura.aiatsis.gov.au>.

ARCHIVIST'S NOTE

This finding aid was compiled from information contained in documentation provided by L. A. Hercus and audition sheets prepared by AIATSIS staff.

ITEM LIST

Archive number	Field recording number	Description
001364A 001364B	<u>NS 83</u>	Language elicitation and song in Ngiyampaa and cultural discussion with Gus Williams and Isaac Smith
001364B 001365A	<u>NS 84</u>	Language elicitation in Ngiyampaa conversation with Gus Williams and Isaac Smith; Paakantyi phrases with Paddy Black and Charles Shepherd; Ngiyampaa song by Jimmy Wongram
001365A 001365B	<u>FT 21 NS 124</u>	Narrative and song in Wangkangurru and cultural discussion with Mick McLean
001365B 001366A	<u>FT 21 NS 125</u>	Narrative and song in Wangkangurru, Arrernte and Arabana and cultural discussion with Mick McLean
001366A 001366B	<u>FT 21 NS 126</u>	Narrative, language elicitation and song in Wangkangurru and cultural discussion with Mick McLean
001366B	<u>FT 21 NS 127</u>	Language elicitation in Wangkangurru and cultural discussion with Mick McLean
001367A	<u>FT 21 NS 144</u>	Language elicitation and discussion about Arabana and Kokatha languages with Andrew Davis and Maudie Duck
001367B	<u>FT 21 NS 145</u>	Narrative and language elicitation in Wangkangurru with Mick McLean and discussion of dialectical differences between Arabana, Wangkangurru and Wangkajunga
001368A	<u>FT 21 NS 146</u>	Narratives in Wangkangurru and explanations by Mick McLean
001368B	<u>FT 21 NS 147</u>	Narratives in Wangkangurru and explanations by Mick McLean
001369	<u>NS 220</u>	Language elicitation in Madhi Madhi and some cultural discussion with Jack Long; language elicitation; song in Wangkangurru and some cultural discussion with Mick McLean

ITEM DESCRIPTIONS

001364A + 001364B/NS 83

Performer/speaker(s): Gus Williams, Isaac Smith

Subject keywords: Language elicitation – Discussion / Conversation, Vocabulary & grammar – Time & temporality, Vocabulary – Animal names, Vocabulary – Plant names, Vocabulary – Environment & natural phenomena, Vocabulary – Technology, Vocabulary & grammar – Numbers & quantification, Music – Vocal – Solo – Male

Language/people: Ngiyampaa / Wangaaybuwan / Wongaibon

Places: Dareton (SW NSW SI54-11)

Recording quality: Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001364A	00:00:00	Vocabulary elicitation in Ngiyampaa with Gus Williams and Isaac Smith, including technology, time and animals.	March 1967	Dareton, NSW
	00:28:07	Song performed in Ngiyampaa by Gus Williams and later discussed.	March 1967	Dareton, NSW
	00:29:33	Language elicitation in Ngiyampaa with Gus Williams and Isaac Smith, including numbers, tree types, weather phenomena and technology	March 1967	Dareton, NSW
	00:63:42	End of Archive recording HERCUS_L11-001364A.		
HERCUS_L11-001364B	00:00:00	Language elicitation in Ngiyampaa with Gus Williams and Isaac Smith	March 1967	Dareton, NSW
	00:05:18	End of field tape NS 83.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001364B + 001365A/NS 84

Performer/speaker(s): Gus Williams, Isaac Smith, Paddy Black, Charles Shepherd, Jimmy Wongram
Subject keywords: Language elicitation – Discussion / Conversation, Vocabulary & grammar – Interrogatives, Vocabulary – Animal names, Vocabulary – Place names, Music – Vocal – Solo - Male
Language/people: Ngiyampaa / Wangaaybuwan / Wongaibon, Paakantyi / Paakantji / Barkindji
Places: Dareton (SW NSW S154-11)
Recording quality: Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001364B	00:05:18	Language elicitation in Ngiyampaa with Gus Williams and Isaac Smith, including animal names, questions and place names.	March 1967	Dareton, NSW
	00:49:57	Discussion in English including some Paakantyi phrases with Paddy Black, Charles Shepherd and Jimmy Wongram.	March 1967	Dareton, NSW
	01:03:56	End of archive recording HERCUS_L11-001364B.		
HERCUS_L11-001365A	00:00:00	Songs in English and Ngiyampaa performed by Jimmy Wongram	March 1967	Dareton, NSW
	00:07:35	End of NS 84.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001365A + 001365B/FT 21 NS 124

Performer/speaker(s): Mick McLean
Subject keywords: Language elicitation – Discussion / Conversation, Language elicitation – Narratives, Story telling, Kinship & marriage, Vocabulary – Place names, Vocabulary – Animal names, Music – Vocal – Solo - Male
Language/people: Wangkangurru / Wangganguru
Places: Peake (North West Central SA SH53-03), Denison Range (North West Central SA SH53-03)
Recording quality: Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001365A	00:10:42	Narrative and language elicitation in Wangkangurru, with Mick McLean, including place and animal names and discussion of marriage customs.	September 1967	Peake, SA
	00:54:26	Song in Wangkangurru performed by Mick McLean, followed by an explanation of it.	September 1967	Peake, SA
	01:05:29	End of HERCUS_L11-001365A.		
HERCUS_L11-001365B	00:00:00	Mick McLean speaks of his life in the Peake, Denison Range area.	September 1967	Peake, SA
	00:09:21	End of FT 21 NS 124.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001365B + 001366A/FT 21 NS 125

Performer/speaker(s): Mick McLean
 Subject keywords: Personal names, Vocabulary – Place names, Music -Vocal – Solo – Male,
 Language elicitation – Narratives, Story telling
 Language/people: Wangkangurru / Wangganguru, Arabana / Arabunna, Arrernte / Aranda
 Places: Peake (North West Central SA SH53-03), Denison Range (North West Central
 SA SH53-03)
 Recording quality: Fair to good

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001365B	00:11:22	An explanation of Wangkangurru name-giving by Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:19:14	Elicitation of Wangkangurru place names with Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:24:30	Song and speech in Arabana by Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	0:43:52	Narrative in Wangkangurru of the History of Two Water Snakes, and its explanation by Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:57:20	Arrernte and Arabana Wind-arresting songs performed and explained by Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	01:05:46	End HERCUS_L11-001365B.		
HERCUS_L11-001366A	00:00:00	Song in Arabana performed and explained by Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:03:03	Discussion on Wangkangurru narrative on the Kangaroo People with Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:06:16	End of FT 21 NS 125.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001366A + 001366B/FT 21 NS 126

Performer/speaker(s): Mick McLean
 Subject keywords: Music – Vocal – Solo – Male, Language elicitation – Discussion /
 Conversation, Vocabulary -Place names, Vocabulary – Plant names, Vocabulary
 – Sensation & perception
 Language/people: Wangkangurru / Wangganguru
 Places: Peake (North West Central SA SH53-03), Denison Range (North West Central
 SA SH53-03)
 Recording quality: Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001366A	00:07:31	Songs in Wangkangurru performed and explained by Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:32:14	Discussion with Mick McLean of his family's knowledge of songs, and some family history.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:41:52	Vocabulary elicitation in Wangkangurru with Mick McLean, including, names for places and plants and sensations.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:57:24	Elicitation of Wangkangurru song words with Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	01:07:09	End of HERCUS_L11-001366A.		
HERCUS_L11-001366B	00:00:00	Elicitation of Wangkangurru song words with Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:12:33	End of FT 21 NS 126.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001366B/FT 21 NS 127

Performer/speaker(s): Mick McLean
Subject keywords: Vocabulary – Plant names, Language elicitation – Discussion / Conversation,
Music – Vocal – Solo – Male, Kinship & marriage
Language/people: Wangkangurru / Wangganguru, Arrernte / Aranda
Places: Peake (North West Central SA SH53-03), Denison Range (North West Central
SA SH53-03)
Recording quality: Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001366B	00:15:08	Vocabulary elicitation in Wangkangurru with Mick McLean, including plant names.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:23:17	Song in Arrernte about the Hawk performed and explained by Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:37:23	Song in Wangkangurru about the Hawk performed and explained by Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	00:49:40	Discussion on Wangkangurru marriage rules and kinship with Mick McLean.	September 1967	Peake, Denison Range, SA
	01:07:41	End of FT 21 NS 127 and end of HERCUS_L11-001366B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001367A/FT 21 NS 144

Performer/speaker(s): Andrew Davis, Maudie Duck
Subject keywords: Language elicitation, Language elicitation -Discussion / Conversation, Story telling
Language/people: Kokatha, Arabana / Arabunna, Wangkangurru / Wangganguru
Places: Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality: Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001367A	00:00:00	Language elicitation in Kokatha and Arabana , and conversation with Andrew Davis and Maudie Duck.	January 1968	Port Augusta, SA
	01:04:46	End of FT 21 NS 144 and end of HERCUS_L11-001367A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001367B/FT 21 NS 145

Performer/speaker(s): Mick McLean
Subject keywords: Language elicitation – Discussion / Conversation, Language elicitation -
Narratives
Language/people: Wangkangurru / Wangganguru, Wangkajunga / Wangkatjungka, Arabana /
Arabunna
Places: Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality: Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11- 001367B	00:00:00	Narratives in Wangkangurru of the Fish History with explanations by Mick McLean, interspersed with comments on the dialectical differences between Arabana, Wangkangurru and Wangkajunga.	January 1968	Port Augusta, SA
	01:06:00	End of FT 21 NS 145 and end of HERCUS_L11-001367B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001368A/FT 21 NS 146

Performer/speaker(s): Mick McLean
Subject keywords: Language elicitation – Narratives
Language/people: Wankangurru / Wangganguru, Wangkajunga / Wangkatjungka, Arabana / Arabunna
Places: Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality: Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001368A	00:00:00	Fish History narrative in Wankangurru and some Arabana and Wangkajunga. Includes explanations by Mick McLean.	January 1968	Port Augusta, SA
	01:05:01	End of FT 21 NS 146 and end of HERCUS_L11-001368A.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001368B/FT 21 NS 147

Performer/speaker(s): Mick McLean
Subject keywords: Language elicitation – Narratives, Language elicitation – Discussion /
Conservation
Language/people: Wangkangurru / Wangganguru
Places: Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality: Fair

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001368B	00:00:00	Fish History narrative in Wangkangurru with explanations by Mick McLean.	January 1968	Port Augusta, SA
	00:29:16	Ant History narrative in Wangkangurru and explanations by Mick McLean.	January 1968	Port Augusta, SA
	00:57:59	End of FT 21 NS 147 and end of HERCUS_L11-001368B.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)

001369/NS 220

Performer/speaker(s): Jack Long, Mick McLean
Subject keywords: Oral history, Language elicitation, Language elicitation – Narratives, Vocabulary – Animal names, Vocabulary – Place names, Language change
Language/people: Madhi Madhi / Madi Madi, Wangkangurru / Wangganguru
Places: Bookayana / Point Pearce (SE SA SI53-12), Port Augusta (West SA SI53-04)
Recording quality: Poor

Archive item number	Timing point	Description	Date	Place
HERCUS_L11-001369	00:00:30	Oral history, in English, with Jack Long	January 1969	Point Pearce, SA
	00:01:55	Language elicitation in Madhi Madhi with Jack Long, including animal names.	January 1969	Point Pearce, SA
	00:16:30	Narratives in Madhi Madhi and English by Jack Long, including the story of the Seven Sisters.	January 1969	Point Pearce, SA
	00:28:15	Narratives in Madhi Madhi and English, and oral history with Jack Long.	January 1969	Point Pearce, SA
	00:47:14	Elicitation of place names in Wangkangurru with Mick McLean, including a short song.	January 1969	Port Augusta, SA
	00:51:50	Discussion of the Antakirinya language with Mick McLean.	January 1969	Port Augusta, SA
	01:03:17	End of NS 220 and end of HERCUS_L11-001369.		

[RETURN TO ITEM LIST](#)